



L'idolâtrie moderne, vue par Samson.

L'épisode du veau d'or

De l'idolâtrie caractérisée

Alors que Moïse est sur le mont Sinaï pour recevoir la Tora, le peuple impatient cherche à le remplacer. On retrouve dans cet épisode les éléments qui caractérisent la démarche de l'idolâtre.

שמות פרק לב'

א וַיֵּרָא הָעָם כִּי בִשַׁשׁ מָשָׁה לָרֶדֶת מִן הָהָר וַיִּקְהַל הָעָם עַל אֶהֱרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּמ עִשֵׂה לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לִפְנֵינוּ כִּי זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מָה הָיָה לוֹ. **ב** וַיֹּאמֶר אֶלֶהֱם אֶהֱרֹן פְּרִקוּ נְזָמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּגִיבֵיכֶם וּבְנִתֵיכֶם וְהִבִּיאוּ אֵלַי. **ג** וַיִּתְּפְּרוּ כָל הָעָם אֶת נְזָמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל אֶהֱרֹן. **ד** וַיִּקַּח מֵיָדָם וַיַּצֵּר אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֶׂהוּ עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָה אֱלֹהֵיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלֹדְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם. **ה** וַיֵּרָא אֶהֱרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לִפְנֵיו וַיִּקְרָא אֶהֱרֹן וַיֹּאמֶר חַג לַה' מָחָר. **ו** וַיִּשְׁכְּמוּ מִמַּחֲרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּגְשׂוּ שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וְשֵׁתוֹ וַיִּקְמוּ לְצַחֵק

רש"י

ד "ויצר אותו בחרט" - יש לתרגמו בשני פנים האחד ויצר לשון קשירה בחרט ל' סודר כמו (ישעיהו ג) והמטפחות והחריטים (מלכים ב ה) ויצר ככרים כסף בשני חריטים והב' ויצר לשון צורה בחרט כלי אומנות הצורפין שחורצין וחורטין בו צורות בזהב כעט סופר החורט אותיות בלוחות ופנקסין כמו (ישעיהו ח) וכתוב עליו בחרט אנוש וזהו שת"א וצר יתיה בזיפא לשון זיוף הוא כלי אומנות שחורצין בו בזהב אותיות ושקדים שקורין בלע"ז ני"ל (גראבשטיכעל) ומזייפין על ידו חותמות **ה** ומדרשו בויקרא רבה דברים הרבה ראה אהרן ראה חור בן אחותו שהיה מוכיחם והרגוהו וזהו ויבן (לשון בינה) מזבח לפניו ויבן מזבוח לפניו **ו** "לצחק" - יש במשמע הזה גלוי עריות כמו שנאמר (בראשית לט) לצחק בי ושפיכות דמים כמו שנאמר (שמואל ב ב) יקומו נא הנערים וישחקו לפנינו אף כאן נהרג חור

Exode chapitre 32

¹ Le peuple, voyant que Moïse tardait à descendre de la montagne, s'attroupa autour d'Aaron et lui dit: "Allons! fais-nous un dieu qui marche à notre tête, puisque celui-ci, Moïse, l'homme qui nous a fait sortir du pays d'Égypte, nous ne savons ce qu'il est devenu."
² Aaron leur répondit: "Détachez les pendants d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles et me les apportez."
³ Tous se dépouillèrent des pendants d'or qui étaient à leurs oreilles et les apportèrent à Aaron.
⁴ Ayant reçu cet or de leurs mains, il le jeta en moule et en fit un veau de métal; et ils dirent: "Voilà tes dieux, ô Israël, qui t'ont fait sortir du pays d'Égypte!"

⁵ Ce que voyant, Aaron érigea devant lui un autel et il proclama: "A demain une solennité pour l'Éternel!" ⁶ Ils s'empressèrent, dès le lendemain, d'offrir des holocaustes, d'amener des victimes rémunératoires; le peuple se mit à manger et à boire, puis se livra à des réjouissances.

Rachi

⁴ **Il le forma (wayyatsar) dans le moule (ba'hèret):**

On peut traduire wayyatsar de deux manières. On peut d'abord expliquer ce mot comme voulant dire : « attacher », et ba'hèret dans le sens d'une : « écharpe », comme dans : « et les robes et les écharpes ('haritim) » (Yecha'ya 3, 22), ou dans : « il enveloppa (wayyatsar) deux kikar d'argent dans deux châles de tissu ('haritim) » (II Melakhim 5, 23).

La deuxième manière de traduire consiste à donner à wayyatsar le sens de : « donner forme », et à ba'hèret celui d'un outil utilisé par les orfèvres pour graver et découper des formes dans l'or, semblable au stylet du scribe qui grave ('horet) des signes sur des tablettes et des planchettes, comme dans : « ... et écris sur lui avec le stylet (be'hèret) d'un homme » (Yecha'ya 8, 1).

Le Targoum Onqelos rend ce mot par bezifa, qui porte une connotation de « contrefaçon » (ziyouf). Il s'agit d'un outil servant à graver dans l'or des lettres et des dessins – en français médiéval : « nielle » – et que l'on utilise pour contrefaire les sceaux.

⁵ ... Quant à l'interprétation midrachique, elle est la suivante : Aharon a vu beaucoup de choses. Il a vu que son neveu 'Hour, le fils de sa sœur, les avait admonestés et qu'ils l'ont tué. D'où les mots wayivèn mizbéa'h lefanaw (« il érigea un autel devant lui »), que l'on peut lire également: wayavèn mizavoua'h lefanaw (« il comprit en le voyant égorgé devant lui »).

⁶ **Pour s'amuser (letsa'héq)** Le mot letsa'héq (« pour s'amuser ») contient une connotation de débauche sexuelle, comme il est écrit : « pour se rire (letsa'héq) de moi » (Beréchith 39, 17), et aussi une connotation de meurtre, comme il est écrit : « Que les jeunes gens se lèvent et qu'ils s'amusent (wissa'haqou) devant nous ! » (II Chemouel 2, 14). Ici aussi, 'Hour ayant été assassiné